|  |  |
| --- | --- |
| **{{ CMP\_NAME\_BG }}**  **Т Р У Д О В Д О Г О В О Р**  **№** **{{ CON\_NUM }}/****{{ CON\_DATE\_BG }}г.** | **{{ CMP\_NAME\_EN }}**  **Employment Contract**  **No. {{ CON\_NUM }} / dated {{ CON\_DATE\_EN }}** |
| Днес, {{ SIGN\_DATE\_BG }} г. в {{ SIGN\_PLACE\_BG }}, на основание: чл.68, ал.1, т.1 във връзка с чл.70 от КТ, чл.15 от ЗТМТМ и чл.24и от ЗЧРБ между | Today, {{ SIGN\_DATE\_EN }}, in {{ SIGN\_PLACE\_EN }}, on the basis of : art. 68, para 1, it. 1 in connection with art.70, of the LC, art.15 of LMLMA and art.24i of LFRB between: |
| 1. **{{ CMP\_NAME\_BG }}** със седалище и адрес на управление {{ CMP\_ADDR\_BG }}, с ЕИК по Булстат {{ CMP\_BULSTAT }}, представлявано от Изпълнителния директор {{ CMP\_REPR\_BG }}, наричано за краткост в договора Работодател и от друга страна: | 1. **{{ CMP\_NAME\_EN }}** with headquarters and registered address in the {{ CMP\_ADDR\_EN }}, UIC as per BULSTAT {{ CMP\_BULSTAT }}, represented through its CEO {{ CMP\_REPR\_EN }}, hereinafter referred to as the Employer and: |
| 2. **{{ MPL\_NAME\_BG }}** с ЛНЧ: {{ MPL\_IDN }}, родена на {{ MPL\_DOB\_BG }}г., гражданин на {{ MPL\_CTZN\_BG }} адрес: {{ MPL\_CTZN\_BG }} притежаваща паспорт **{{ MPL\_PPN }}**, издаден на {{ MPL\_PPID }}. от оторизираните власти в {{ MPL\_CTZN\_BG }}, валиден до {{ MPL\_PPVD\_BG }}, наричана по-долу за краткост  Работник/Служител/, се споразумяха за следното: | 2. **{{ MPL\_NAME\_EN }}** with personal no. for a foreigner: {{ MPL\_IDN }},  DOB: {{ MPL\_DOB\_EN }}, citizenship: {{ MPL\_CTZN\_EN }}, address in {{ MPL\_CTZN\_EN }},Holder of passport no: **{{ MPL\_PPN }},** issued {{ MPL\_PPID }} by the relevant authorities in REPUBLIC OF INDONESIA, valid {{ MPL\_PPVD\_EN }}, hereinafter referred to as the Worker/Employee/.  The parties have agreed upon the following: |
| І. Работодателят възлага, а Работникът /Служителят/ приема: | І. The Employer assigns whereas the Worker/Employee/ undertakes: |
| 1.Да изпълнява в {{ CMP\_NAME\_BG }} | 1.To work at {{ CMP\_NAME\_EN }} |
| длъжността: **{{ JOB\_POS\_BG }}** | Position: **{{ JOB\_POS\_EN }}** |
| в отдел (място на работа): {{ JOB\_WORKPLACE\_BG }} / {{ JOB\_DEP\_BG }} **със задължения утвърдени в длъжностна характеристика.** | Department (workplace): {{ JOB\_WORKPLACE\_EN }} / {{ JOB\_DEP\_BG }}  **The obligations and duties have been thoroughly described in the Job Description.** |
| 2. При условията на пълно работно време, 8 /осем/ часа на ден; При производствена необходимост със заповед на Изпълнителния директор се въвежда сумирано работно време. | 2. To work a full-time job, 8 /eight/ hours daily; whenever this might be needed, the CEO will order shift / rota based working time. |
| 3. Договорът се сключва за определено време: за срок от **{{ CON\_LEN\_BG }}** месеца, считано от {{ CON\_ST\_DATE\_BG }} **до {{ CON\_END\_DATE\_BG }}**. В случай, че разрешението за работа на чужденеца бъде издадено с по-късна дата от компетентните власти - за меродавна /достоверна/ ще се приема датата на разрешението/. | 3. The contract is concluded for a certain period of time: for a term of {{ CON\_LEN\_EN }} months, from {{ CON\_ST\_DATE\_EN }}till {{ CON\_END\_DATE\_EN }}. In case the foreigner's work permit is issued, by the competent authorities, at a later date, then the date of the permit will be considered as the valid date. |
| Договорът се сключва със срок на изпитване 1(един) месец, считано от датата на постъпване на работа. Срокът на изпитване е уговорен в полза на Работодателя. | The contract is agreed and signed with a trial period of 1 month. The trial period starts to run from the Employee’s first day on the job. The probation period is agreed to be in Employer’s favour. |
| **4. Договорът влиза в сила след издаване на документа за пребиваване на чужденеца на територията на Република България.** | **4. The contract shall enter into force after the issuance of the document for a residence of the foreign citizen in Republic of Bulgaria** |
| 5. Работникът /Служителят/ е длъжен да постъпи на работа на {{ CON\_ST\_WORK\_DATE\_BG }} | 5. The Worker /Employee/ shall start work on {{ CON\_ST\_WORK\_DATE\_EN }} |
| 6. С основно месечно трудово възнаграждение в размер на {{ JOB\_SALARY\_BGN }} лв. {{ JOB\_SALARY\_BGN\_WORDS\_BG }} ежемесечно. | 6. The basic monthly salary amounting in BGN {{ JOB\_SALARY\_BGN }}  {{ JOB\_SALARY\_BGN\_WORDS\_EN }} . |
| Възнаграждението се изплаща до 25-то число на месеца, следващ месеца на полагане на труд. | shall be paid every month, on the 25th following the month, for which the pay is due. |
| 7. Допълнителни възнаграждения: | *7.* Extra pay: |
| - за придобит трудов стаж и професионален опит, както следва: 0.6% ежемесечно за всяка година трудов стаж на същата, сходна или със същия характер работа, длъжност или професия; | - for length of service and professional experience as follows: 0.6% every month for every year same or similar labour, position, or profession; |
| - ДМС. | - extra finansial compensation; |
| 8. Нетно възнаграждение – левовата равностойност на {{ JOB\_SALARY\_USD }} щатски долара по курса на БНБ. | 8. Net salary – {{ JOB\_SALARY\_USD }} USD which according to BNB exchange rate. |
| 9. Социална придобивка – ваучери за храна | 9. Social assets – food vouchers |
| 10. Работникът /Служителят/ има право на 20 работни дни платен годишен отпуск съгласно чл. 155 от КТ. | 10. The Worker /Employee/ is entitled to 20 paid holidays annually on the basis of Art. 155 of the Labour Code. |
| ІІ. Работодателят е длъжен: | ІІ. The Employer shall: |
| 1.Да осигури на Работника/Служителя битово настаняване в рамките на целия срок на договора в подходящо, отговарящо на всички изисквания за безопасност и здраве помещение . Разходите за настаняване са за сметка на Работодателя. | 1. Ensure the accommodation of the Worker/Employee for the whole contractual period. The Employer will make sure that the place where the Worker/Employee stays at, is safe and conforming the health requirements. Accommodation costs are at the expense of the Employer. |
| 2.Да осигури безплатно изхранване на Работника/Служителя на закуска, обяд и вечеря за целия срок на договора, 7 (седем) дни през седмицата. | 2. Ensure that the Worker/Employee is given three free of charge meals a day namely breakfast, lunch, and dinner, seven days a week for the whole contractual period. |
| 3. Да осигури на Работника/Служителя работно или униформено облекло в зависимост от работното място; | 3. Provide the Worker/Employee with workwear / uniform depending on the workplace; |
| 4.Да начислява във ведомост за заплати трудовото възнаграждение на Работника/Служителя; | 4. Record the earnings of the Worker/Employee on the payroll; |
| 5.Да заплаща на Работника/Служителя полагащoтото му се възнаграждение; | 5. Pay the Worker/Employee his/her earnings; |
| 6.По писмено искане на Работника/Служителя да му издаде извлечение от документите за изплатените или начислените трудови възнаграждения и обезщетения; | 6. Upon written request of the Worker/Employee issue a statement regards any paid or billed earnings and compensations; |
| 7. Да осигури Работника/Служителя при условия и по ред, установени в Кодекса за социално осигуряване; | 7. Insure the Worker/Employee in accordance with the procedures set out in the Social Security Code; |
| 8.Да сключи за своя сметка в полза на Работника/Служителя здравна застраховка покриваща необходими разходи за лечение и болничен престой при внезапно, неочаквано, непредвидимо неразположение, болест или злополука, възникнали по време на действието на настоящият трудов договор; Разходите за медицинско лечение, извън случаите изброени в предходното изречение, са за сметка на Работника/Служителя. | 8. Conclude at his own expense in favour of the Worker/Employee health insurance policy covering any necessary expenditures related to treatment or hospital stay in the event of sudden, unforeseen, unpredictable ill-health, disease, or accident, which may occur during the contractual period; The costs of medical treatment, except for the cases listed in the previous sentence, are at the expense of the Worker/Employee. |
| 9.По писмено искане на Работника/Служителя да му издаде и предостави документи, удостоверяващи факти, свързани с възникването, изменението или прекратяването на трудовото правоотношение, в 14-дневен срок от искането; | 9. Upon written request of the Worker/Employee issue and submit documents certifying facts in relation to start, amendment, or termination of employment within 14-days period as at the date of said request; |
| 10.При прекратяване на трудовото правоотношение да издаде заповед за уволнение или друг документ, с който да удостоверява прекратяването му; | 10. Issue the relevant documents in the event of dismissal or otherwise termination of employment; |
| 11. Да заплати на Работника/Служителя транспортните разходи от мястото му на произход до работното му място в Република България, {{ JOB\_WORKPLACE\_BG }} и обратно, независимо от причините за прекратяване на трудовото правоотношение. | 11. Pay the Worker /Employee the transportation costs from the place of origin to the workplace in the Republic of Bulgaria: {{ JOB\_WORKPLACE\_EN }}, and back to his/her home country notwithstanding the reasons for termination of employment. |
| 12. Таксата за издаване на Виза D е за сметка на Работодателя. Таксата за продължително пребиваване и таксата за издаване на български лични документи е за сметка на Работодателя. | 12. The fee for issuing a D Visa is at the expense of the Employer. The fee for long-term residence and the fee for issuing Bulgarian personal documents is for the account of the Employer. |
| ІІІ. Работникът е длъжен: | ІІІ. The Worker shall: |
| 1. Да постъпи на работа на уговорената дата; | 1. Start work on the agreed herein date; |
| 2. Да изпълнява задълженията, които произтичат от изпълнението на възложената работа по настоящия трудов договор и длъжностната характеристика; | 2. Carry out his/her job duties in relation to the work assigned in accordance with this contract and the job description. |
| 3. Да спазва, в извън работно време, установения ред в хотела, в който е битово настанен. | 3. Outside his/her working hours, observe the routine of the hotel where he/she stays. |
| 4. При прекратяване на трудовия договор, да предаде предоставени му за ползване от Работодателя работно или униформено облекло, карти за достъп и всякакви други документи, свързани с полагания от Работника/Служителя труд и/или с дейността на Работодателя. | 4. At the time of termination of this contract, give the workwear / uniform back, and also any access key cards or documents in relation to the employment and work of the Worker /Employee and/or the business activity of the Employer. |
| ІV. Лични данни на Служителя: | ІV. Employee’s personal data: |
| Служителят дава съгласието си Работодателят да събира и обработва негови лични данни, по смисъла на Закона за защита на личните данни, които да съхранява в регистри за личните данни на служителите. Информацията в горепосочените регистри се събира във връзка с назначаването на служителите на подходяща длъжност в съответствие с техния професионален опит и образование, сключването на трудов договор , както и предоставянето на нормативно изискуема информация на статистическите, социално-осигурителните и други компетентни органи. | The Employee consents that his/her personal data shall be collected and processed by the Employer provided that the legal requirements are met according the provisions of the Personal Data Protection Act, and which data shall be stored at the Employer’s staff records. The data is being collected in relation to the hiring of staff at the most appropriate position in accordance with their professional experience and education, also in relation to the conclusion of employment contracts, as well as when such information is required and has to be submitted for the needs of statistical, social-security, or other relevant authorities. |
| V. Прекратяването на трудовия договор се извършва при условията предвидени в Кодекса на труда, както и с връчване на писмено предизвестие от страна на Работника/Служителя/ или Работодателя, отправено до насрещната страна, със срок от 3 /три/ месеца, но не повече от остатъка на срока на договора. | V. Termination of this contract shall be carried out in accordance with the provisions set out in the Labour Code, and also when a written notice is submitted either by the Worker/Employee/, or the Employer to the other party, within 3-months period, however, said period shouldn’t be longer than the remaining contractual period. |
| VI. Всички съобщения между страните се отправят на посочените от тях адреси в настоящия договор. В случай, че някоя от страните промени адреса си без надлежно да уведоми другата за това, съобщението, отправено до вписания в договора адрес, се счита за редовно връчено. | VI. All communication between the parties shall be carried out to and between the addresses shown herein. In case, either party changes its address without informing the other party, all communication sent to the address shown herein shall be considered duly delivered. |
| VІІ. За неуредени в настоящия трудов договор условия се прилагат разпоредбите на Кодекса на труда, Закона за Трудовата миграция и трудовата мобилност, Правилника за неговото приложение и нормативните актове на българското законодателство. | VІІ. For any outstanding provisions herein, the Labour Code, the Labour Migration and Labour Mobility Act together with the Regulations on its application, and the Bulgarian legislation shall apply. |
| Настоящият договор се състави в два еднообразни екземпляра на български и английски език, по един за всяка от страните. | This contract has been prepared in Bulgarian and English in two identical copies – one copy each side. |
| При всеки спор определящ е текстът на български език. | If any disputes arise whatsoever, the Bulgarian version shall prevail. |

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Служител / Employee**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **За работодателя / On behalf of the Employer**  {{ CMP\_REPR\_BG }} / {{ CMP\_REPR\_EN }} | |
| Днес, ………………… получих:  Оригинал от настоящия трудов договор, подписан от двете страни и длъжностна характеристика; | Today, the ………………… I was given:  A copy of this contract signed by both parties and Job description; |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Служител / Employee** | |
| Служителят постъпи на работа на ………………. | Employee started work on the ………………. |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  За Работодателя / On behalf of the Employer  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Служител / Employee | |